



L'AFRIQUE  
FRANCOPHONE

LES PARTICULARITÉS DU FRANÇAIS  
AU BURKINA FASO



UNIVERSITÉ  
DE GENÈVE

*'slff.ch*

SEMINE DE LA LANGUE FRANÇAISE  
ET DE LA FRANCOPHONIE

# Les particularités du français au Burkina Faso

## Table des matières

|   |         |   |
|---|---------|---|
| Avant-propos  |         | 3 |
| <b>Fiche 1</b>  | B1 / B2 | 4 |
| <b>Les particularités du français au Burkina Faso</b> |         |   |
| Solutions   |         |   |

## Avant-propos



Cette fiche concernant la prononciation a été rédigée par Marion Didelot et Isabelle Racine (ELCF, Université de Genève) et s'inscrit dans le cadre du programme de recherche « Phonologie du Français Contemporain » (ci-après PFC, [www.projet-pfc.net](http://www.projet-pfc.net)), qu'Isabelle Racine co-dirige. Ce projet, initié en 1999, vise à étudier la prononciation du français dans le monde et sa partie « Enseignement » propose une didactisation de la large base de données orales issues de toute la francophonie, collectées dans le cadre du projet. Sur le site sont ainsi disponibles notamment une « vitrine » de prononciation du français, des explications portant sur la liaison et le E muet, des fiches pédagogiques, des séquences thématiques, etc. Les sons proposés dans cette fiche sont tous tirés du projet PFC et sont classés par activité.

Les activités proposées dans la fiche pour la SLFF 2019 visent à sensibiliser les apprenants aux français parlés à travers le monde, en particulier à la prononciation. Le focus étant mis cette année sur l'Afrique, l'objectif est donc de les exposer à différentes variétés africaines de français, en ciblant plus spécifiquement la prononciation du français au Burkina Faso. Il ne s'agit en aucun cas de les faire imiter des accents. Les activités ne comportent donc pas à ce titre de production orale autre que d'éventuelles discussions autour des spécificités de prononciation. Elles ne visent pas non plus à faire porter des jugements aux apprenants mais simplement à faire découvrir et illustrer la variation existante dans les différentes régions du monde, notamment en Afrique et plus spécifiquement au Burkina Faso.

**Remerciements :** nous tenons à exprimer notre plus vive gratitude à Sylvain II Medzogo, doctorant à l'ELCF, pour ses commentaires avisés lors de la relecture de cette fiche et ses apports pour les aspects lexicaux camerounais.

## Fiche 1

### Les particularités du français au Burkina Faso

|  |   |
|--|---|
| Les particularités du français au Burkina Faso   | B1 / B2<br>Secondaire I ou II   |
| Activités d'écoute de la prononciation, de compréhension écrite et de compréhension orale    |  Variable, 45 min. ou plus.      |
| Marion Didelot (ELCF, Université de Genève),<br>Isabelle Racine (ELCF, Université de Genève) |  <b>UNIVERSITÉ<br/>DE GENÈVE</b> |

---

### Objectifs










1. Je peux écouter différents accents en français, identifier leur provenance et placer les régions sur une carte.
2. Je peux répondre aux questions posées sur un petit texte qui parle des français parlés sur le continent africain.
3. Je peux classer des mots et expressions du français parlé au Burkina Faso dans différentes catégories (mots/expressions empruntés à d'autres langues, mots/expression avec un sens différents, mots locaux/expressions locales).
4. Je peux, sur la base de l'écoute, identifier les différentes manières de prononcer un son en français et réfléchir aux facteurs responsables de cette variation.
5. Je peux observer comment est prononcé un son par des locuteurs francophones burkinabè et déduire quelle est la règle de prononciation associée.

## Activités

### Activité 1 : la prononciation<sup>1</sup> du français dans le monde

**Vous savez que le français est parlé dans divers pays et régions du monde. La prononciation de certains mots peut varier d'une région à l'autre.**

- a) Ecoutez la phrase suivante : « Le Premier Ministre a en effet décidé de faire étape<sup>2</sup> dans cette commune au cours de sa tournée<sup>3</sup> de la région en fin d'année », lue par des personnes venant de différentes régions du monde et cherchez, dans la colonne de droite, la région qui correspond à chaque personne.
- b) Placez<sup>4</sup> sur la carte ci-dessous les différentes régions du tableau. Chaque région correspond à un point d'une couleur différente sur la carte.

| Extraits sonores |   |
|------------------|---|
| Numéro 1         | écoutez    |
| Numéro 2         | écoutez    |
| Numéro 3         | écoutez  |
| Numéro 4         | écoutez  |
| Numéro 5         | écoutez  |
| Numéro 6         | écoutez  |
| Numéro 7         | écoutez  |
| Numéro 8         | écoutez  |
| Numéro 9         | écoutez  |

| Régions                   |
|---------------------------|
| Suisse romande            |
| Québec                    |
| Côte d'Ivoire             |
| Midi de la France         |
| Région parisienne         |
| Burkina Faso              |
| Algérie                   |
| Ile de la Réunion         |
| République Centrafricaine |



Source de la carte : <https://www.openstreetmap.org/#map=2/36.6/23.2>

1 prononciation (f) : Aussprache  
2 faire étape : Zwischenhalt machen  
3 tournée (f) : Tournee  
4 placer : positionieren

**Discutez avec vos camarades et votre enseignant-e afin de répondre aux questions suivantes :**

1. Est-ce qu'il y a des extraits plus difficiles à comprendre que d'autres ?  
\_\_\_\_\_
2. Est-ce qu'il y a des accents que vous aviez déjà entendus ? Où ?  
\_\_\_\_\_
3. Est-ce qu'il y a un extrait qui vous semble plus familier<sup>5</sup> que les autres ?  
\_\_\_\_\_
4. Comment aimeriez-vous parler le français ? Parmi les extraits entendus, y a-t-il un locuteur à qui vous aimeriez ressembler (« locuteur(s) modèle(s)<sup>6</sup> ») ? Et si oui, pourquoi ?  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

## **Activité 2 : le français parlé en Afrique**

**Lisez le texte<sup>7</sup> ci-dessous puis répondez aux questions.**

Plus de la moitié des francophones du monde vit en Afrique et cette proportion augmente chaque année. Le français est langue officielle de 21 États africains mais il n'est considéré comme langue nationale dans aucun de ces États. C'est un héritage de la colonisation française et belge. A l'époque, le français parlé par les Africains était appelé « français petit nègre » et se caractérisait par une simplification, entre autres, de la grammaire. Aujourd'hui, en Afrique, le français est, en général, appris à l'école mais il est fortement influencé par les langues maternelles africaines des élèves, qui sont très différentes. Cela se remarque surtout dans la mélodie, qui ne ressemble pas à celle du français de Suisse ou de France. Même si on parle très souvent d'UN français africain, il existe en réalité de nombreuses façons différentes de parler français dans toute l'Afrique. Ces différentes variétés se distinguent du français parlé en Europe – et entre elles – à travers des éléments de prononciation mais aussi de vocabulaire. Ainsi, par exemple, en Côte d'Ivoire « décaler » signifie « danser », au Burkina Faso, « enlever » veut dire « choisir », au Cameroun, « être lourd » signifie « avoir beaucoup d'argent » et « motamoter » est utilisé lorsque l'on utilise un mot sans forcément en comprendre le sens.

5 familier : geläufig

6 locuteur modèle (m) : Beispielhafter Sprecher

7 Texte inspiré et adapté du texte d'Ibrahima Abdoul Hayou Cissé paru dans « Le Français dans le Monde » n° 414, p. 54.

À l'école, les élèves sont souvent punis physiquement s'ils ne parlent pas un français considéré comme « le bon français ». Les Africains ont ainsi l'impression qu'ils ne parlent pas bien français et ils ont tendance à vouloir imiter – de manière exagérée – la mélodie du français de France : ce phénomène s'appelle le « chokobi ». Beaucoup d'Africains qui sont allés en France utilisent le « chokobi » quand ils reviennent dans leurs pays, ce qui leur donne l'impression de parler comme les Français. En réalité, le « chokobi » permet quand même de deviner la langue maternelle de celui qui parle. Au Mali, par exemple, on reconnaît les accents de certains Africains qui ont le tamasheq<sup>8</sup> comme langue maternelle : ils roulent tous les R et ajoutent des « e » entre les consonnes quand il y en a plusieurs à la suite (par exemple, « jardin » sera prononcé « Jaredin »).

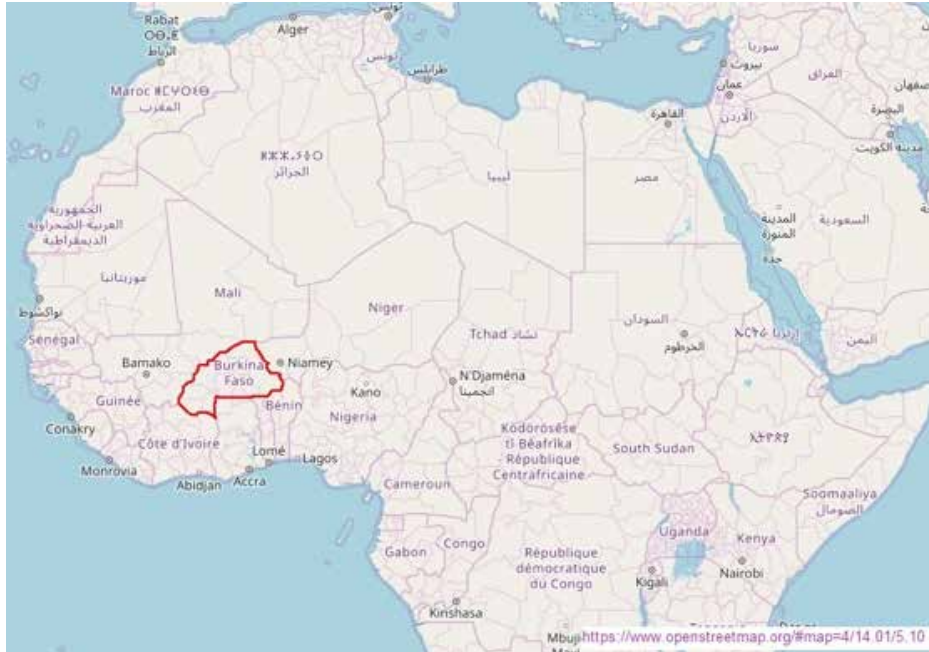
### Questions de compréhension :

|  |   |
|--|---|
| 1. Depuis quelques années, on observe une diminution du nombre de francophones sur le continent africain.                                    | <input type="checkbox"/> Vrai <input type="checkbox"/> Faux |
| 2. Une vingtaine de pays africains ont le français comme langue nationale et officielle.   | <input type="checkbox"/> Vrai <input type="checkbox"/> Faux |
| 3. Il n'y a pas qu'une seule manière de parler en Afrique.   | <input type="checkbox"/> Vrai <input type="checkbox"/> Faux |
| 4. Beaucoup de locuteurs francophones africains ne se sentent pas sûrs d'eux lorsqu'ils parlent français.                                    | <input type="checkbox"/> Vrai <input type="checkbox"/> Faux |
| 5. Le « chokobi » est le nom donné à la variété de français enseigné à l'école dans les pays francophones africains.                         | <input type="checkbox"/> Vrai <input type="checkbox"/> Faux |
| 6. Pour un locuteur africain, il est possible d'identifier la langue maternelle d'un autre Africain en écoutant sa façon de parler français. | <input type="checkbox"/> Vrai <input type="checkbox"/> Faux |

<sup>8</sup> Le tamasheq est une langue parlée par environ 500'000 personnes au Mali et au Burkina Faso notamment. Le nom de cette langue peut varier : tamasheq, tamashek ou tamachèque, tamachen, tamashekin, tomacheck, tamasagt et tuareg, la dernière appellation pouvant être considérée comme péjorative (all. abwertend).

# Le français au Burkina Faso

## Brève présentation



Le Burkina Faso est un petit pays africain situé au sud du désert du Sahara, sans accès à la mer et entouré par six pays : le Mali, le Niger, le Bénin, le Togo, le Ghana et la Côte d’Ivoire. Ancienne colonie française (jusqu’en 1960), le Burkina Faso a gardé le français comme seule langue officielle, mais il existe plus d’une soixantaine de langues parlées à travers le pays. Le nom « Burkina Faso » vient d’ailleurs de deux langues locales majoritaires, le mooré et le jula, et signifie « le pays des hommes intègres ». Le taux d’alphabétisation est très bas (moins de 25%) et le français, qu’on apprend à l’école, est essentiellement parlé dans les villes. Il existe un français officiel très proche de celui parlé en Europe, enseigné à l’école et utilisé par l’administration, et un français « de la rue », parlé dans les grandes villes et très influencé par la vie quotidienne des Burkinabè. Ce français, appelé « français ouagalais », est surtout parlé dans la capitale, Ouagadougou.

*Texte rédigé par Marion Didelot*



### Activité 3 : le français parlé au Burkina Faso : quelques différences lexicales

Dans le premier exercice, vous avez pu observer que la prononciation du français peut varier en fonction de la région dans laquelle vit le locuteur. On peut également observer des différences au niveau du vocabulaire, qui peut par exemple être influencé par des autres langues parlées dans le pays ou par des situations particulières. Voici quelques mots et expressions typiques du français parlé au Burkina Faso<sup>9</sup>, arriverez-vous à retrouver leur signification ? Attention, il y a un intrus.

| Français du Burkina Faso       |
|--------------------------------|
| 1. une « au revoir la France » |
| 2. un six-mètres               |
| 3. un Nassara                  |
| 4. une soirée                  |
| 5. s'ambiancer                 |
| 6. un goudron                  |
| 7. ça fait deux jours          |
| 8. centpater                   |
| 9. un maquis                   |
| 10. un né-vers                 |
| 11. on dit quoi ?              |

| Français « européen »                                  |
|--|
| a. une personne dont la date de naissance est inconnue |
| b. ça fait longtemps                                   |
| c. faire la fête                                       |
| d. un immeuble   |
| e. une voiture d'occasion importée d'Europe            |
| f. une route large et bitumée                          |
| g. un bar  |
| h. aller se promener                                   |
| i. comment ça va ?                                     |
| j. une petite rue en terre                             |
| k. un après-midi                                       |
| l. un Blanc  |

<sup>9</sup> Certains de ces mots ou expressions sont aussi utilisés dans d'autres pays africains.

**Après avoir discuté avec vos camarades et votre enseignant-e, classez ces 11 mots et expressions du français burkinabè dans les trois catégories suivantes :**

- mots/expressions empruntés à une langue locale
- mots/expressions qui existent en français européen mais dont la signification est différente en français burkinabè
- mots/expressions spécifiques au français du Burkina Faso.


| <b>Emprunts à une langue locale</b> | <b>Significations différentes</b> | <b>Spécificités du français burkinabè</b> |
|-------------------------------------|-----------------------------------|---|
|                                     |                                   |   |
|                                     |                                   |   |
|                                     |                                   |   |
|                                     |                                   |   |
|                                     |                                   |   |
|                                     |                                   |   |

**Essayez de trouver des mots ou expressions typiques du français parlé en Suisse. En discutant avec votre enseignant-e, faites une liste et essayez de classer les mots ou expressions que vous aurez trouvés dans les trois catégories proposées ci-dessus.**

| <b>Emprunts à une langue locale</b> | <b>Significations différentes</b> | <b>Spécificités du français suisse</b> |
|-------------------------------------|-----------------------------------|--|
|                                     |                                   |  |
|                                     |                                   |  |
|                                     |                                   |  |
|                                     |                                   |  |
|                                     |                                   |  |
|                                     |                                   |  |

## Activité 4 : la prononciation du R en français

---

**Plus que le vocabulaire, c'est surtout la prononciation qui varie entre les différentes façons de parler français dans le monde. *Écoutez*  comment plusieurs personnes, originaires de différentes régions francophones, prononcent le mot « rhinocéros » et répondez aux questions suivantes :**

1. Que pouvez-vous observer concernant la prononciation du R en français ?
2. Selon vous, qu'est-ce qui peut expliquer ce que vous avez observé en écoutant les différentes personnes ?
3. Comment prononcez-vous le R en suisse allemand ? Est-il prononcé de la même manière partout ? Et si non, qu'est-ce qui permet, selon vous, d'expliquer les différentes prononciations ?

## Activité 5 : la prononciation du R en français du Burkina Faso

---

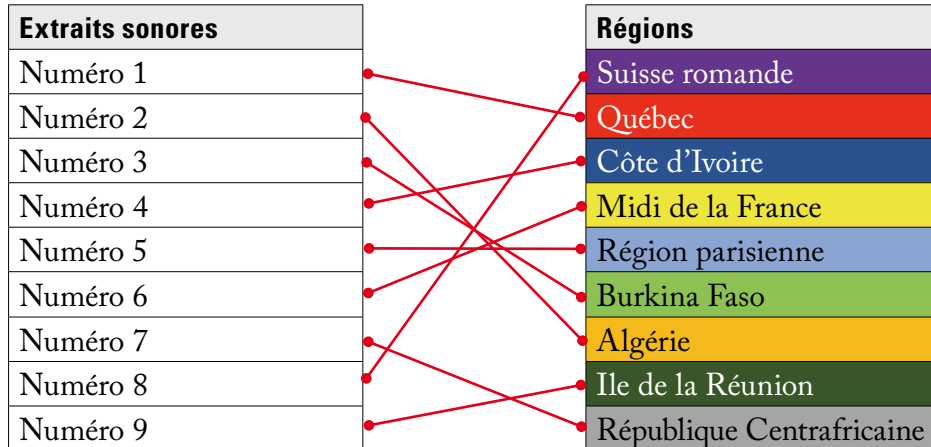
**Le français du Burkina Faso se différencie du français parlé en Europe au niveau de sa prononciation également. Vous allez écouter les mots suivants :**

« *baignoire* » , « *creux* » , « *millionnaire* » , « *pêcheur* » ,  
« *quatrième* » et « *rat* » prononcés par différents Burkinabè, puis  
répondre aux questions suivantes :

1. Le R est-il prononcé de la même manière dans tous les mots ?
2. Existe-t-il une règle qui permet de prédire comment sera prononcé le R dans un mot comme « réussite » au Burkina Faso ?
3. Et comment sera-t-il prononcé, selon vous, dans le mot « toujours » par les locuteurs burkinabè ?
4. Ecoutez maintenant les mots « *trente-quatre* » et « *prendre* » prononcés par des francophones européens. Que pouvez-vous observer ?

## Solutions

### Activité 1 : la prononciation du français dans le monde



Source de la carte : <https://www.openstreetmap.org/#map=2/36.6/23.2>

**Discutez avec vos camarades et votre enseignant-e afin de répondre aux questions suivantes :**

1. Est-ce qu'il y a des extraits plus difficiles à comprendre que d'autres ?
2. Est-ce qu'il y a des accents que vous aviez déjà entendus ? Où ?
3. Est-ce qu'il y a un extrait qui vous semble plus familier que les autres ?

Ce qui est dit généralement quand on fait écouter ces extraits : l'extrait de la région parisienne (= français des médias et souvent des méthodes de langue)

4. Comment aimeriez-vous parler le français ? Parmi les extraits entendus, y a-t-il un locuteur à qui vous aimeriez ressembler (« locuteur(s) modèle(s) ») ? Et si oui, pourquoi ?

Ce qui ressort généralement lorsque l'on fait écouter ces extraits : le locuteur de la région parisienne. Il représente le français le plus habituel et communément entendu et donc, très souvent pour les apprenants de français, la norme de prononciation pour le français oral. Attention, il ne faut en aucun cas orienter les réponses vers le français parisien, nous indiquons simplement ici, par expérience, ce qui est généralement mentionné par les apprenants. Si, pour un apprenant, la norme est le français de Suisse romande ou de Belgique (ou autre), c'est une réponse tout à fait acceptable !

## Activité 2 : le français parlé en Afrique

### Questions de compréhension :

|  |  |
|--|--|
| 1. Depuis quelques années, on observe une diminution du nombre de francophones sur le continent africain.                                    | <input type="checkbox"/> Vrai <input checked="" type="checkbox"/> Faux |
| 2. Une vingtaine de pays africains ont le français comme langue nationale et officielle.   | <input type="checkbox"/> Vrai <input checked="" type="checkbox"/> Faux |
| 3. Il n'y a pas qu'une seule manière de parler en Afrique.   | <input checked="" type="checkbox"/> Vrai <input type="checkbox"/> Faux |
| 4. Beaucoup de locuteurs francophones africains ne se sentent pas sûrs d'eux lorsqu'ils parlent français.                                    | <input checked="" type="checkbox"/> Vrai <input type="checkbox"/> Faux |
| 5. Le « chokobi » est le nom donné à la variété de français enseigné à l'école dans les pays francophones africains.                         | <input type="checkbox"/> Vrai <input checked="" type="checkbox"/> Faux |
| 6. Pour un locuteur africain, il est possible d'identifier la langue maternelle d'un autre Africain en écoutant sa façon de parler français. | <input checked="" type="checkbox"/> Vrai <input type="checkbox"/> Faux |

### Activité 3 : le français parlé au Burkina Faso : quelques différences lexicales

| Français du Burkina Faso                    |
|---|
| 1. une « au revoir la France »<br><b>e.</b> |
| 2. un six-mètres<br><b>j.</b>               |
| 3. un Nassara<br><b>l.</b>                  |
| 4. une soirée<br><b>k.</b>                  |
| 5. s'ambiancer<br><b>c.</b>                 |
| 6. un goudron<br><b>f.</b>                  |
| 7. ça fait deux jours<br><b>b.</b>          |
| 8. centpater<br><b>h.</b>                   |
| 9. un maquis<br><b>g.</b>                   |
| 10. un né-vers<br><b>a.</b>                 |
| 11. on dit quoi ?<br><b>i.</b>              |

| Français « européen »   |
|---|
| <b>a.</b> une personne dont la date de naissance est inconnue |
| <b>b.</b> ça fait longtemps                                   |
| <b>c.</b> faire la fête                                       |
| <b>d.</b> un immeuble<br><b>intrus</b>                        |
| <b>e.</b> une voiture d'occasion importée d'Europe            |
| <b>f.</b> une route large et bitumée                          |
| <b>g.</b> un bar  |
| <b>h.</b> aller se promener                                   |
| <b>i.</b> comment ça va ?                                     |
| <b>j.</b> une petite rue en terre                             |
| <b>k.</b> un après-midi                                       |
| <b>l.</b> un Blanc  |

| <b>Emprunts à une langue locale</b> | <b>Significations différentes</b> | <b>Spécificités du français burkinabè</b> |
|-------------------------------------|-----------------------------------|---|
| Nassara (emprunt au mooré)          | goudron                           | au revoir la France                       |
|                                     | soirée                            | s'ambiancer                               |
|                                     | six-mètres                        | on dit quoi ?                             |
|                                     | maquis                            | ça fait deux jours                        |
|                                     |                                   | né-vers                                   |
|                                     |                                   | centpater                                 |

| <b>Emprunts à une langue locale</b>   | <b>Significations différentes</b>   | <b>Spécificités du français suisse</b>   |
|---|---|--|
| poutser (de l'allemand, nettoyer)   | cornet (sac papier ou plastique pour denrées alimentaires ou autres produits quotidiens)  | catelle (carreau de céramique recouvrant les murs d'une cuisine ou d'une salle de bain)  |
| foehn (de l'allemand, sèche-cheveux)  | fourre (chemise en papier ou plastique dans laquelle sont classés des documents)          | pive (pomme de pin)  |
| cratse (de l'allemand, chat)  | dîner (= déjeuner)<br><i>S'utilise également dans d'autres régions de la francophonie</i> | huitante (quatre-vingts)<br><i>Ne s'utilise pas dans toute la Suisse romande mais uniquement dans les cantons de Fribourg, Vaud et Valais.</i> |
| carnotzet (du franco-provençal, local où l'on se réunit entre amis pour boire un verre) | gâteau (= tarte)  | septante, nonante (soixante-dix, quatre-vingt-dix)<br><i>S'utilise également dans d'autres régions de la francophonie</i>                      |
|   | heurter (= frapper à une porte)   | souper (= dîner)<br><i>S'utilise également dans d'autres régions de la francophonie</i>  |



## Activité 4 : la prononciation du R en français

Plus que le vocabulaire, c'est surtout la prononciation qui varie entre les différentes façons de parler français dans le monde. Ecoutez comment plusieurs personnes, originaires de différentes régions francophones, prononcent le mot « rhinocéros » et répondez aux questions suivantes :

*Pour l'enseignant-e : le fichier son comporte 17 exemplaires du mot « rhinocéros ». Les locuteurs proviennent des régions suivantes (dans l'ordre) : 1) Yaoundé, (Cameroun, R dorsal), 2) Saguenay (Canada, locuteur âgé, R apical), 3) Genève (R dorsal), 4) Ouagadougou, (Burkina Faso, R apical), 5) Liège (Belgique, R dorsal), 6) Biarritz (France, locutrice âgée, R apical), 7) Lacaune (France, R dorsal), 8) Abidjan (Côte d'Ivoire, R apical), 9) Ouagadougou (Burkina Faso, R apical), 10) Neuchâtel (R dorsal), 11) Annecy (France, R dorsal), 12) Ile de la Réunion (R dorsal), 13) Douzens (France, locuteur âgé, R apical), 14) Lacaune (France, locutrice âgée, R apical), 15) Bamako (Mali, R apical), 16) Saguenay (Canada, R dorsal), 17) Biarritz (France, R dorsal).*

1. Que pouvez-vous observer concernant la prononciation du R en français ?

- *le « R roulé », prononcé à l'avant de la bouche avec la langue qui vient s'appuyer contre les dents du haut et tourner très vite (rouler). Cette prononciation est appelée « R apical » en phonétique.*
- *le R prononcé au fond de la bouche, avec la langue qui vient toucher s'appuyer contre l'extrémité du palais, sans tourner cette fois-ci. Le son produit ressemble davantage à un bruit de frottement. Cette prononciation porte le nom de « R dorsal » en phonétique.*

*Pour l'enseignant-e : il peut être intéressant d'illustrer ces deux différentes manières de prononcer le R en montrant deux petites vidéos permettant de voir – grâce à l'IRM – ce qui se passe dans la bouche lors de l'articulation de ces deux sons:*

- *pour le R apical (le symbole API utilisé pour cette prononciation est [r]) :*  
<https://www.seeingspeech.ac.uk/ipa-charts/#location=114>
- *pour le R dorsal (le symbole API utilisé pour cette prononciation est [ɹ]) :*  
<https://seeingspeech.ac.uk/ipa-charts/?chart=1&datatype=1&speaker=1#location=641>

2. Selon vous, qu'est-ce qui peut expliquer ce que vous avez observé en écoutant les différentes personnes ?

*La provenance géographique des locuteurs influence leur prononciation du R. Alors qu'en Europe, aujourd'hui, on prononce principalement un R dorsal, il est majoritairement apical dans les régions francophones africaines.*

*Un autre facteur qui influence la prononciation du R est l'âge du locuteur, ainsi les locuteurs européens relativement âgés du Sud de la France prononcent un R apical (dans le fichier son écouté, il s'agit du 6<sup>e</sup> « rhinocéros » prononcé par une locutrice de Biarritz (Sud-Ouest) et des 13 et 14<sup>e</sup> occurrences prononcées par des locuteurs de Douzens et Lacaune (Sud)). Cette prononciation apicale par les locuteurs plus âgés est également observable au Québec (il s'agit de la 2<sup>e</sup> occurrence, produite par un locuteur de Saguenay, au Québec). Ces prononciations du R apical peuvent être comparées avec celles des locuteurs des mêmes régions mais plus jeunes, qui produisent un R dorsal (17<sup>e</sup> occurrence pour Biarritz, 7<sup>e</sup> pour Lacaune et 16<sup>e</sup> pour Saguenay).*

*La majorité des jeunes locuteurs européens et canadiens ne prononce plus le R de façon apicale, il est donc probable que cette façon de prononcer le R disparaît progressivement en Europe et au Québec.*

3. Comment prononcez-vous le R en suisse allemand ? Est-il prononcé de la même manière partout ? Et si non, qu'est-ce qui permet, selon vous, d'expliquer les différentes prononciations ?

*En Suisse alémanique, on trouve aussi les deux mêmes prononciations du R, le R dorsal et le R apical. La répartition géographique explique aussi – en partie du moins – ces deux prononciations : au Sud et à l'Ouest, le R est apical, alors qu'au Nord et à l'Est, le R est dorsal. La « frontière » entre ces deux prononciations passe plus ou moins à travers le canton de Zurich. Toutefois, dans certaines villes de l'Ouest (comme Bâle) et vers la frontière linguistique avec le français, on peut trouver aussi le R dorsal à certains endroits<sup>12</sup>.*

## **Activité 5 : la prononciation du R en français du Burkina Faso**

**Le français du Burkina Faso se différencie du français parlé en Europe au niveau de sa prononciation également. Vous allez écouter les mots suivants : « baignoire », « creux », « millionnaire », « pêcheur », « quatrième » et « rat » prononcés par différents Burkinabè, puis répondre aux questions suivantes :**

1. Le R est-il prononcé de la même manière dans tous les mots ?

*Non, le R est apical (« R roulé ») en début et en milieu de mot, comme dans « creux », « quatrième » et « rat », alors qu'il n'est pas prononcé du tout – il est « élidé » – en fin de mot après une voyelle prononcée comme dans « baignoire », « millionnaire » et « pêcheur ».*

---

<sup>12</sup> Pour plus de détails, voir Schrambke, Renate (2010), «Realisierungen von /r/ im alemannischen Sprachraum». *Dialectologia et Geolinguistica* 18, 52-72.

2. Existe-t-il une règle qui permet de prédire comment sera prononcé le R dans un mot comme « réussite » au Burkina Faso ?

*Comme c'est un R en début de mot, il sera apical (« R roulé »).*

3. Et comment sera-t-il prononcé, selon vous, dans le mot « toujours » par les locuteurs burkinabè ?

*Comme c'est un R final (le S est une lettre muette) après une voyelle prononcée, il ne sera pas prononcé (élide).*

**Pour l'enseignant-e :** Ce phénomène (élision du R en position finale après une voyelle prononcée) est aussi présent dans d'autres variétés de français africain mais pas toutes. Il est possible de faire réécouter la phrase du premier exercice pour que les élèves puissent s'en rendre compte (le R est élide dans la production du locuteur de Côte d'Ivoire mais pas dans celle du locuteur de République Centrafricaine).

4. Ecoutez maintenant les mots « trente-quatre » et « prendre » prononcés par des francophones européens. Que pouvez-vous observer ?

*En français « européen », le R peut aussi être élide en position finale mais **uniquement** lorsqu'il se trouve après une autre consonne. Ainsi, il est fréquent d'entendre « trente-quatre » prononcé « trente-quat' » ou « prendre » prononcé « prend' ».*

**Pour l'enseignant-e :** le fichier son « trente-quatre série » contient trois occurrences de la séquence « trente-quatre : baignoire », issues de la lecture d'une liste de mots, chaque mot étant numéroté. Le fichier son « prendre série » contient trois séquences comportant le mot « prendre » dans lequel le R final est élide (première séquence : « ...pour prendre l'avion » ; deuxième séquence « ...ou de prendre un appart' » ; troisième séquence : « ...prendre le métro aux heures de pointe » ; quatrième séquence : « ...prendre un bar avec son mari »). Dans la dernière séquence, la locutrice est âgée et elle prononce un R apical, ce qui ne l'empêche pas de l'élider en position finale après une autre consonne.

**Pour les enseignant-e-s qui souhaiteraient aller plus loin, voici quelques références concernant le programme PFC et fournissant des pistes didactiques :**

**Detey, S., Durand, J., Laks, B. & Lyche, C. (2010). Les variétés du français parlé dans l'espace francophone. Paris: Ophrys (avec DVD).**

**Detey, S., Durand, J., Laks, B. & Lyche, C. (2016). Varieties of Spoken French. Oxford: Oxford University Press (avec site compagnon).**

<https://global.oup.com/academic/product/varieties-of-spoken-french-9780199573714?cc=ch&lang=en&>.

**Detey, S., Racine, I., Kawaguchi, Y. & Eychenne, J. (2016). La prononciation du français dans le monde: du natif à l'apprenant. Paris: CLE International (avec DVD).**

**« Enseigner les variétés du français parlé », Le Français dans le Monde, no 414, 8 novembre 2017, [https://issuu.com/fdlm/docs/fdlm\\_23414](https://issuu.com/fdlm/docs/fdlm_23414)**